

УДК 811.581'37

ТУН ЧАО

TONG CHAO

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КВАНТИФИКАЦИЯ С ПОМОЩЬЮ ЛЕКСЕМЫ «ГОРА/山» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

В данной статье рассматриваются метафорические квантитативные конструкции в русском и китайском языках с лексическим компонентом «гора/山», определяются общие и специфические характеристики построения подобных сочетаний в разноструктурных языках.

Ключевые слова: квантификация; метафора; семантика; конструкция, китайский язык.

METAPHORICAL QUANTITATIVE CONSTRUCTRIONS WITH THE LEXEME “MOUNTAIN/山” (BASED ON THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

This article deals with metaphorical quantitative constructions in the Russian and Chinese languages with the lexical component “mountain/山”. The general and specific characteristics are determined, the construction of similar combinations in languages of different structure are revealed.

Keywords: quantification; metaphor; semantics; construction; the Chinese language.

Квантитативная метафора является устойчивым средством языкового выражения количественных параметров того или иного объекта окружающего мира. Регулярность и частотность квантитативной метафоры может быть воспринята как своеобразная структура знания, выражающая на базе сходств и аналогий соответствующую реалию внеязыковой действительности [3, с. 168].

Одним из наиболее известных исследований, посвященных квантитативным метафорам рассматриваемого в данной статье типа, является работа Дж. Джорджа и М. Бейсфорда «Гора проблем: анализ метафоры в речевых актах» [1, с. 125], в которой проведено исследование использования данной квантитативной метафоры в различных контекстах, описание ее функций и особенностей употребления с целью понимания того, как метафора *гора проблем* используется в языке и каким образом она влияет на восприятие вызовов, с которыми сталкивается общество. Авторы рассматривали метафору *гора проблем* как мощный инструмент коммуникации, способный передать сложность и объем проблемы, а также вызвать сложную эмоциональную реакцию у слушателей или читателей.

В процессе исследования Дж. Джордж и М. Бейсфорд проанализировали широкий спектр текстовых материалов, включая письма, статьи, речи и интервью. Они выявили, что метафора *гора проблем* часто использовалась для описания комплексных насущных проблем, с которыми сталкиваются как отдельные люди, так и общество в целом. Эта метафора позволяла авторам текстов усилить эффект, вызванный проблемами, а также передать их значимость и трудности.

Кроме того, исследование выявило, что метафора часто сопровождается другими метафорическими выражениями, которые помогают уточнить и дополнить ее значение. Например, *покорение горы проблем* или *взглянуть на проблему с вершины горы*, используемые для описания преодоления проблем и получения новой перспективы. Важным результатом исследования является то, что метафора *гора проблем* не только передает сложность и объем проблемы, но также активизирует эмоциональный отклик у аудитории, который может быть связан с ощущением перегруженности, беспомощности или тревоги перед накопившимися проблемами. Использование такой метафоры помогает авторам текстов вызвать сочувствие или сопереживание у своей аудитории и привлечь их внимание к серьезности ситуации [1, с. 127].

Метафора *гора проблем* может также оказывать влияние на способ мышления и подход к решению проблем. Воспринимая проблему как *гору*, люди могут ощущать необходимость преодолеть ее или подняться на ее вершину. Это может способствовать поиску решений, активизации творческого мышления и разработке стратегий для преодоления сложностей [1, с. 128].

Также стоит отметить, что исследование Дж. Джорджа и М. Бейсфорда не ограничивалось только анализом метафоры *гора проблем*. Авторы рассматривали и другие метафорические выражения, связанные с проблемами, изучали их использование и влияние в различных контекстах. Это позволило им получить более полное представление о роли метафор в коммуникации и понять, как они формируют наше восприятие и понимание мира [1, с. 129].

Исследования, посвященные метафорической квантификации с помощью лексемы “*гора/山*”, проводились и на материале китайского языка. Так, в работе М. Чжана «Метафорическая квантификация на основе лексемы “гора” в китай-

ском языке» автор рассматривает особенности употребления и функционирования метафорических количественных конструкций различного синтаксического типа с лексемой “гора” [4, с. 110]. М. Чжан анализирует контексты, в которых используется метафора “*гора/山*”, обращает внимание на особенности употребления метафорических конструкций с лексемой *гора* в китайском языке, включая ее коммуникативные и эмоциональные аспекты. Он отмечает, что метафора “*гора/山*” в китайском языке может быть использована для 1) акцентирования важности, 2) обозначения количества, 3) выражения впечатления о масштабах и степени, а также для 4) вызова эмоциональных реакций у слушателей или читателей [4, с. 111].

Ли Юй также исследовал метафорические выражения, связанные с образом горы в китайском языке (山高水长, 山重水复) и обратил внимание на то, что метафорические выражения, связанные с горой, часто используются также для обозначения большого расстояния или значительного объема [6, с.100].

Ху Шуйлинь провела исследование употребления количественных метафор с использованием лексемы “*山*” в корпусе текстов китайского языка и обнаружила, что наиболее частотными являются именно метафоры, связанные с количеством (например, 山山海海 ‘огромное количество’) и с препятствиями (например, 攀登高山 ‘взбираться на высокую гору = решать сложную задачу’) [8, с. 42].

Анализ лексемы “*гора*” в русском языке, проведённый Г. И. Колшанским, показал, что данные метафорические выражения оказываются частично связаны с образом горы и высотой, например, *гора бед, гора долгов, гора трудностей* и т. д. Он отметил, что в русском языке метафорические выражения, связанные с горой, часто используются для обозначения большого количества или значительной высоты [2, с. 15]. Исследование показало, что наиболее употребительными количественными метафорами с использованием лексемы “*гора/山*” являются метафоры, связанные с препятствиями и трудностями (*гора препятствий, гора проблем*) и с большим количеством чего-либо (*гора документов, гора задач*).

Целью данного исследования является сопоставительный анализ количественных метафорических конструкций в русском и китайском языках с лексемой “*гора/山*”, что позволит определить общие и специфические характеристики сочетаний подобного типа в разноструктурных языках. Материалом для нашего исследования послужили конструкции с лексемой “*гора/山*” в русском и китайском языках общим объемом 127 единиц. Из них в русском языке – отобраны 72 единицы. Например, *гора денег, гора проблем, гора бумаг, гора документов, гора обуви* и т. д. В китайском языке было выявлено 55 конструкций, например, 人山 ‘гора людей’, 爱之山 ‘гора любви’, 仇恨之山 ‘гора ненависти’. Данные примеры можно охарактеризовать как наиболее часто употребляемые количественные метафорические соединения в художественной речи. Исследование проводилось на базе русского и китайского национальных корпусов [9, 10].

Ядерную семантическую зону в обоих языках составили конструкции, описывающие неопределенно большое количество (一座山的问题 – ‘гора проблем’, 一座山的书 – ‘гора книг’). Наиболее частотными в русском языке являются конструкции *гора проблем, гора трудностей, гора вопросов, гора ошибок, гора документов, гора дел, гора денег, гора золота, гора мусора* и т.д.

Квантитативная метафора с лексемой “гора/山” имеет ряд общих семантических характеристик в русском и китайском языках. Например, в русском языке используется конструкция *гора проблем*, в то время как в китайском языке чаще используется коррелят 山重水复, что буквально означает ‘горы тяжелые, воды глубокие’. Это выражение употребляется для описания чего-то, что является очень сложным и трудным, но при этом возможным для преодоления. Конструкция *гора проблем* в русском языке также выражает не только значение большого количества проблем, но и подразумевает, что эти проблемы являются трудными для решения [7, с. 56].

Стоит отметить, что квантитативная метафора с использованием лексемы “гора/山” может менять свой эмоциональный оттенок в зависимости от контекста. Например, выражение *гора документов* может иметь нейтральную окраску в контексте офисной работы, но при этом отрицательный оттенок, если речь идет о перегруженности бумажной работой. В целом, квантитативная метафора с использованием лексемы “гора/山” является средством описания 1) количества, 2) степени или 3) сложности чего-либо.

Метафорическая квантификация с помощью лексемы гора может быть как позитивной, так и негативной. Например, выражение *гора золота* описывает большое количество золота, что является позитивной метафорой, в то время как выражение *гора проблем* описывает большое количество проблем, что является негативной метафорой.

Метафорическая квантификация может также использоваться для описания не только количественных характеристик, но и качественных. Например, выражение *гора знаний* описывает многообразие и глубину знаний, что является качественной метафорой.

Как и в русском языке, лексема “гора/山” в китайском языке широко используется для создания квантитативной метафоры. Ниже приведены некоторые примеры китайских выражений с использованием лексемы “山”, имеющие семантику количества:

1) 山高水长 ‘горы высоки, реки длинные’ в значении ‘длительное время, длительная дистанция’. Это выражение используется для описания длительного периода времени или больших расстояний, (например: 我们已经走了一天一夜了, 山高水长的路程还在继续 ‘мы уже прошли целый день и ночь, но длинный путь нас еще ждет’);

2) 山盟海誓 ‘обещания под горой и на море’, переносный смысл – ‘клятвы, обещания’. Это идиоматическое выражение используется для обозначения очень серьезных, крепких и глубоких обещаний. Смысл выражения подразумевает, что обещания и клятвы являются крайне мощными и их количество, вероятно, не так важно, как их искренность и серьезность;

3) 山河破碎 ‘горы и реки разрушены’, переносный смысл – ‘катастрофа, разрушение’. В данном случае количество может быть воспринято как неопределенное и без ограничения, поскольку выражение указывает на масштабные разрушения и катастрофы, которые могут произойти в разных масштабах и в различных областях жизни;

4) 山清水秀 ‘горы чистые, вода красивая’, переносный смысл – ‘красота природы’. Количество здесь не фокусируется на количестве гор и воды, а скорее

на качестве их красоты и гармонии вместе. Оно передает идею о превосходной красоте природы, которая может быть обнаружена в различных уникальных и живописных уголках природы;

5) 山穷水尽 ‘горы иссякли, реки высохли’, переносный смысл – ‘безвыходное положение’. В данном случае количество гор и рек не имеет реального значения, так как фраза используется метафорически для описания крайне безнадёжной ситуации, в которой все возможности и ресурсы исчерпаны.

Одним из примеров китайской квантитативной метафоры с использованием лексемы “*гора/山*” является выражение 一座山. Семантическое значение данной метафорической конструкции заключается в том, что она подразумевает небольшое количество или размер чего-либо в сравнении с чем-то крупным, громадным или обычным в данном контексте. Она употребляется для передачи идеи о чем-то ограниченном или незначительном в сравнении с более обширным контекстом или обычным явлением (一座山的问题 ‘гора проблем’, 一座山的作业 ‘гора домашнего задания’, 一座山的文件 ‘гора документов’).

В китайском языке существует ряд коррелятивных метафорических квантитативных выражений с лексемой “*山*” соответствующим русским выражениям. Например, выражение 一座大山 означает ‘огромная проблема’ или ‘сложная задача’ или *гора проблем* (难题山). Эта метафора описывает сложную ситуацию, когда у человека возникает множество проблем, которые необходимо решить. Выражение встречается часто как в русском, так и в китайском языках. Например: ‘Я вздохнул, понимая, что передо мной стояла гора проблем’; ‘面对这座难题山, 我们需要思考解决的办法’.

Гора возможностей (机会山). Эта метафора описывает ситуацию, когда у человека есть множество возможностей для достижения своих целей. Например: ‘Перед нами открылась гора возможностей, и мы были готовы их использовать’; ‘机会山上有无数的机遇, 只要抓住了其中一个, 就能走向成功’.

Гора знаний (知识山). Эта метафора описывает ситуацию, когда у человека есть множество знаний, которые он может использовать для решения проблем. Приведем следующий пример: 拥有一座知识山的人, 能够在学习和工作中游刃有余 – ‘Он был настоящим экспертом в своей области, у него была настоящая гора знаний’.

Гора трудностей (困难山). Эта метафора описывает сложную ситуацию, когда у человека возникают множество трудностей, которые необходимо преодолеть. Например: ‘Перед нами стояла гора трудностей, но мы были решительны и продолжали двигаться вперед’; ‘生活中会遇到很多的困难, 但是只要坚持不懈, 就能越过困难山’.

Гора информации (信息山). Эта метафора используется, чтобы описать большое количество информации, доступной по определенной теме или области. Китайский эквивалент выражает ту же идею, связанную с большим объемом информации, который можно увидеть, как гору.

Гора проблем (问题山). Эта квантификация используется для описания большого количества проблем, которые нужно решить в определенной ситуации. Она также может использоваться для описания сложности решения проблем.

Гора книг (书山). Метафора подчеркивает обширность знаний, богатство культуры и множество источников информации, с которыми человек сталкива-

ется или имеет доступ к ним. Она также может указывать на значимость и ценность книг и образования в общем.

Гора долгов (债务山). Эта метафорическая квантитативная конструкция используется для описания большого объема долгов, которые необходимо вернуть. Это может быть связано с кредитами, займами или другими финансовыми обязательствами.

Кроме того, лексема “гора/山” может использоваться в сочетании с числительными, чтобы обозначить конкретное количество чего-либо. Например, в русском языке существуют выражения *три горы сахара* или *пять гор яиц*, что означает большое количество продуктов.

В китайском языке также существуют аналогичные конструкции, например, выражение *三座大山*, что означает ‘*три большие горы*’. В китайском языке также можно использовать другие существительные вместо “гора/山”, например, ‘*стена*’ (墙) или ‘*река*’ (河), чтобы выразить неопределённое количество чего-либо.

Таким образом, лексема “гора/山” в русском и китайском языках имеет множество метафорических значений и используется для выражения различных, чаще всего количественных понятий. Большинство этих значений базируется на общей ассоциации горы с чем-то крупным, мощным и неукротимым, а также на ее связи с высотой и возвышенностью. Выявлено, что использование данной метафоры в обоих языках является частым и широко распространенным явлением. Квантитативная метафора на основе лексемы “гора/山” представляет собой наиболее распространенный тип квантитативной метафоры в русском и китайском языках, что может быть объяснено сходством ментальных образов, связанных с горами в этих культурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джордж, Дж., Бейфорд. Проблема метафоры : Анализ часто используемой фигуры речи / Дж. Джордж, Бейфорд // Социальные науки и медицина. – 1984. – №19 (8). – С. 125–130.
2. Колшанский, Г. И. Квантификация в метафорической системе русского языка / Г. И. Колшанский // Язык и речевая деятельность. – 1996. – № 3. – С. 7–20.
3. Слугина, О. В. Концептуализация метафорических свойств квантитативной метафоры в англоязычном поэтическом тексте. / О. В. Слугина // Вестник ТГТУ. – Томск : Томский государственный университет. – №2 (28). – 2007. – С. 167–171.
4. Чжан, М. Количественная оценка метафоры: исследование китайских метафор, основанных на «горе» / М. Чжан // Международный журнал английской лингвистики. – 2012. – № 2 (5). – С. 107–117.
5. Цзе, Д. Категория числительного в китайском языке : грамматическая или лексическая / Д. Цзе // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №11 (2). – С. 76–83.
6. 李玉. 汉语中“山”的隐喻研究. 赤峰学院学报 (社会科学版) = Ли, Юй. Исследование метафоры горы в китайском языке / Юй Ли // Журнал университета Чифэн (издание по общественным наукам). – 2011. – № 27 (2). – С. 99–101.
7. 李宇明 汉语量范畴研究 华中师范大学出版社 = Ли Юймин. Изучение категории количества в китайском языке / Юймин Ли. – Ухань : 2000. – 506 с.
8. 胡水林. 关于汉语“山”词汇的数量隐喻. 语言与翻译 = Ху Шуйлинь. Количественные метафоры, связанные с лексемой ‘山’ в китайском языке / Шуйлинь Ху // Язык и перевод. – 2006. – № 4. – С. 40–44.
9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 15.03.2023.
10. Национальный корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bcc.blcu.edu.cn>. – Дата доступа : 15.03.2023.